Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił JAHWE do Mojżesza tymi słowy: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE przemówił do Mojżesza tymi słowy: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej mówił Pan do Mojżesza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Pan do Mojżesza tymi słowy: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan weźmie z niej pełną garść najlepszej mąki, przeznaczonej na ofiarę pokarmową, następnie oliwę wraz z całym kadzidłem, które jest na ofierze, i spali to na ołtarzu jako miłą woń na pamiątkę dla Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem kapłan weźmie garść najczystszej mąki oraz oliwę i całe kadzidło, znajdujące się na ofierze pokarmowej, i spali na ołtarzu na miłą woń dla JAHWE jako ofiarę przypominającą Bogu o ofiarodawcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezmą z niej garść mąki ofiarnej razem z oliwą i wszystkim kadzidłem dołączonym do ofiary i spalą na ołtarzu jako [ofiarę] woni przyjemnej ku upamiętnieniu dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeden z kohenów] nabierze z niego tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema [zaciśniętymi] palcami, z wybornej mąki oddania hołdowniczego [mincha] i z jego oliwy. [Potem weźmie] całe kadzidło, które jest na oddaniu hołdowniczym [mincha], i zmieni [je] w wonny dym na ołtarzu na kojący zapach, by [człowiek] był pamiętany przez Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він візьме з неї жменею пшеничної муки, жертви з її олією і з її ладаном, що є на жертві, і принесе на жертівник дар милий запах, память її Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kapłan zbierze z niej pełną swoją garścią przednią mąkę ofiary z pokarmów, i z jej oliwy oraz całe kadzidło, które jest na ofierze z pokarmów, i puści to z dymem na ołtarzu jako przyjemny zapach „znak przypomnienia” przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł jeszcze do Mojżesza, mówiąc: |